Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I liczyliście domy Jerozolimy, i rozbieraliście\* domy, aby umocnić mur,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | liczyliście domy Jerozolimy, przeznaczając do rozbiórki niektóre, aby umocnić mur, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Policzyliście domy w Jerozolimie i burzyliście domy, aby wzmocnić mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także policzyliście domy w Jeruzalemie, a rozwaliliście domy na oprawę murów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a domy Jerozolimskie policzyliście, i pokaziliście domy na obronienie muru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeliczyliście domy w Jeruzalem i zburzyliście budynki, by wzmocnić mur miejski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dokonywaliście oględzin domów w Jeruzalemie, burzyliście domy, aby umocnić mur, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przeliczyliście domy Jerozolimy, zburzyliście budynki, aby wzmocnić mury. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | liczyliście domy Jerozolimy, burzyliście budynki, aby wzmocnić mury. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | liczyliście domy Jeruzalem, rozbieraliście budowle, aby wzmocnić mury. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що знищили доми Єрусалиму на скріплення муру міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczyliście domy Jeruszalaim i rozwalaliście te domy, by wzmocnić mury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Domy zaś Jerozolimy policzycie. Zburzycie też domy, aby mur uczynić niedostępnym. |

1. 1) rozbieraliście, וַּתִתְצּו (wattittsu); W 1QIsa a forma alternatywna: ותתוצו . [↑](#footnote-ref-2)